



ZoÃ© ValdÃ©s â?? tre inediti (traduzione a cura di Gordiano Lupi)

Descrizione

VALDES

VALDES ZoÃ© ValdÃ©s, nata a La Habana nel 1959, esiliata a Parigi dal 1995 dopo essere stata addetta culturale del governo caraibico presso lâ??Unesco, porta sempre la capitale cubana nel cuore. Tra le sue opere di maggior successo, edite in Italia: *Il nulla quotidiano* (Giunti, 1998), *La vita intera ti ho dato* (Frassinelli, 1997), *CafÃ© Nostalgia* (Frassinelli, 2000), *Tu mio primo amore* (Frassinelli, 2002). La sua poesia Ã¨ pubblicata in Spagna e Francia: *Respuestas para vivir*, *Todo para una sombra*, *Vagon para fumadores*, *Los poemas de La Habana*, *Cuerdas para el lince*, *Une habanera a Paris*, *Anatomia de la mirada*, *La gana sagrada* (poesie adolescenziali). Molti romanzi inediti in Italia: *Milagro en Miami*, *Lobas de mar*, *La eternidad del instante*, *Los misterios de La Habana*, *Bailar con la vida*, *La mujerquellora*, *La Habanamour*, *La selvajeinocencia*, *DesirÃ©e Fe*, *pajaro lindo de la madrugada*, *La casa del placer*.

ZoÃ© ValdÃ©s
Inediti

Traduzione a cura di Gordiano Lupi

*

Da La gana sagrada : Selezione di poesie di ZoÃ© ValdÃ©s scritte tra i 12 e i 15 anni, allâ??Avana, Cuba.

LA NOCHE DE VIENTRE AZUL

Porque te traÃ­a en mi mente
Como un alfiler abierto
Porque la noche de vientre azul
AlzÃ³ su saya y no llevaba blÃ³mer
Porque la gana es sagrada y desnuda
Que dijera el poeta
Â¿O lo dije yo en sueÃ±os?

Porque tÃ³ por fin existÃas
Como una gota de sudor entre mis cejas
Porque me estrenÃ© en el amor
Como Yocasta
Aunque tambiÃ©n como Casandra
Porque la noche
HundiÃ³ sus dedos en mi vientre azul.

La notte dal ventre azzurro

PerchÃ© ti portavo nella mia mente
Come uno spillo aperto
PerchÃ© la notte dal ventre azzurro
AlzÃ² la sua gonna e non indossava mutandine
PerchÃ© il desiderio Ã¨ sacro e nudo
Che direbbe il poeta
O lo dissi io nei sogni?
PerchÃ© tu infine esistevi
Come una goccia di sudore tra le mie ciglia
PerchÃ© mi gettai nell'??amore
Come Giocasta
Ma anche come Cassandra
PerchÃ© la notte
AffondÃ² le sue dita nel mio ventre azzurro.

*

SENSACIONES

Cuando aprendes algo nuevo
Y los demÃ¡s lo saben
Saben que has aprendido
Lo que a ellos se les ha prohibido
Conocer de antemano
La libertad del deseo
El deseo de libertad
Regocijo interior sensaciÃ³n inÃ©dita
Estado latente de todo mi ser.

Sensazioni

Quando apprendi qualcosa di nuovo
E gli altri lo sanno
Sanno che hai appreso
Quel che a loro Ã¨ stato proibito
Conoscere in anticipo
La libertÃ dal desiderio
Il desiderio di libertÃ
Gioia interiore sensazione inedita

Stato latente di tutto il mio essere.

Da Todo para una sombra, poesie dal 1985 al 2014

INVENZIONE DELLE TENEBRE

A quest'uomo la camicia duole in petto
e il cuore uguale sta esplodendo in pezzi,
io mi presi un frammento,
i pazzi sempre rubano fette di cuore
e dopo lo lasciano sanguinare,
con la piet  di chi ha voluto
che fosse tutto per s .

A quest'uomo lo curer  con parole
e con lacrime se mancano pozioni.
Che modo di complicare tutto quando uno piange
e poi bisogna ridere.

A quest'uomo lo custodir  in un libro
e lo trasformer  in lucciola.

Gordiano Lupi (Piombino, 1960). Ha fondato nel 1999 la rivista   casa editrice Il Foglio Letterario, che dirige. Ha collaborato per sette anni con *La Stampa* di Torino. Collabora con *Poesia* di Nicola Crocetti, Valdicornia News, Inkroci, Futuro Europa. Traduce molti scrittori e poeti cubani (Alejandro TorreguitartRuiz, Virgilio Pi era, Zo  Valdés, Felix Luis Viera  ). Ha pubblicato libri monografici sul cinema italiano. Tra i suoi lavori: *Cuba Magica   conversazioni con un sant ro* (Mursia, 2003), *Un'isola a passo di son   viaggio nel mondo della musica cubana* (Bastogi, 2004), *Almeno il pane Fidel   Cuba quotidiana* (Stampa Alternativa, 2006), *Fellini   A cinema greatmaste*, (Mediane, 2009), *Una terribile eredit * (Perdisa, 2009), *Storia del cinema horror italiano in cinque volumi*. Ha tradotto *La ninfa incostante* di Guillermo Cabrera Infante (Sur, 2012). Tre suoi romanzi sono stati presentati al Premio Strega e sono dedicati alla sua citt  : *Calcio e acciaio   Dimenticare Piombino* (Acar, 2014), *Miracolo a Piombino   Storia di Marco e di un gabbiano* (Historica, 2016), *Sogni e altiforni   Piombino Trani senza ritorno* (2018), scritto con Cristina De Vita. Pagine web: www.infol.it/lupi. E-mail per contatti: lupi@infol.it

Fotografia di propriet  dell'attrice.

Categoria

1. Poesia estera

Data di creazione

Maggio 17, 2020

Autore

root_c5hq7joi